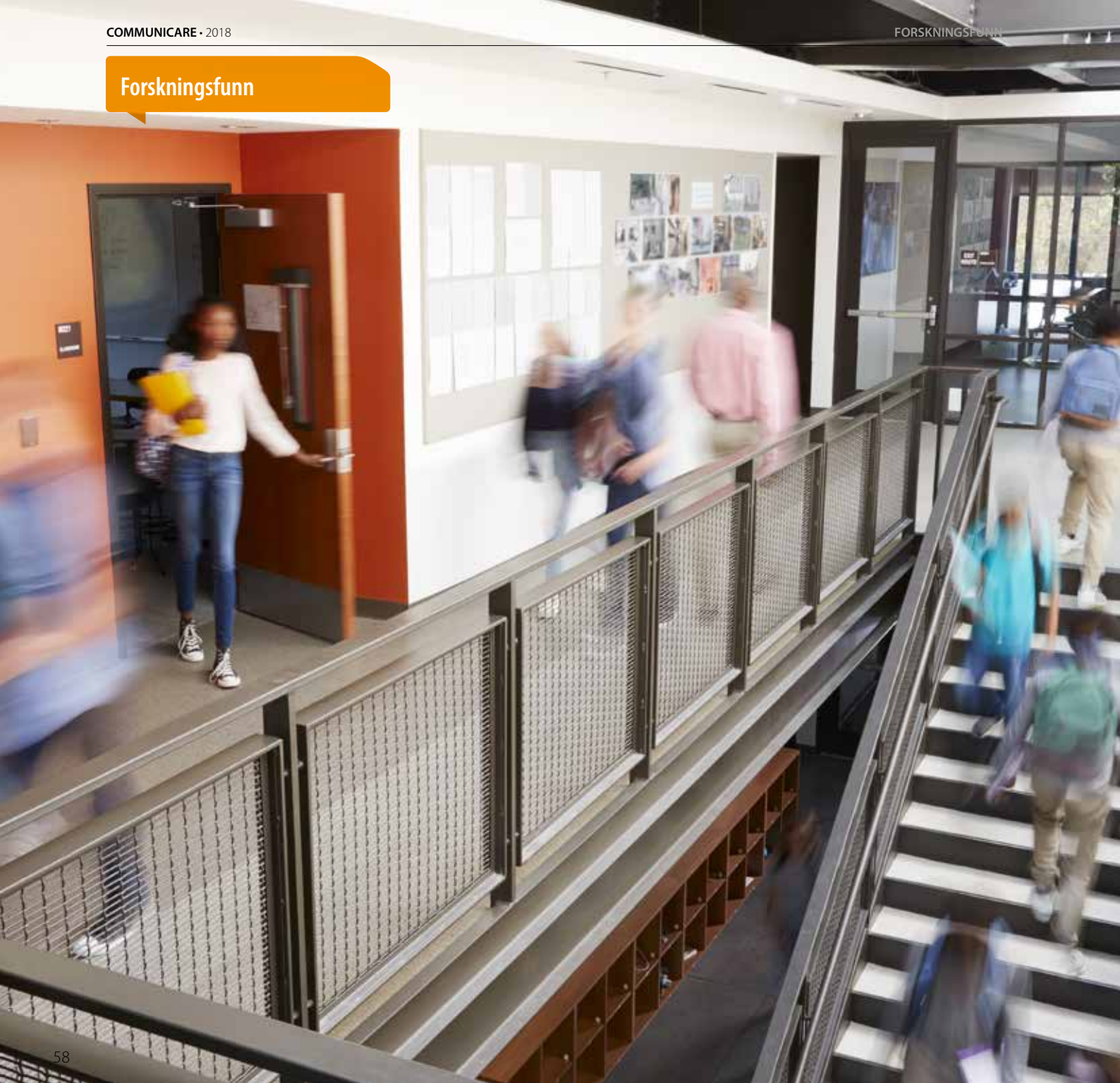


Forskningsfunn



El aprendizaje del aspect verbal en los tiempos del pasado Español.

El pretérito perfecto simple y el imperfecto en estudiantes de ELE en Suecia – en doktorgradsavhandling av Fernando López Serrano

Omtalt av Fremmedspråksenteret

Spansk er et populært fremmedspråk blant elever i svensk skole, men de som velger språket, må være forberedt på intensivt arbeid, særlig med verbenes fortidsformer. Forskjellene mellom *pretérito perfecto simple (preteritum)* og *pretérito imperfecto (imperfektum)* på spansk byr ofte på problemer. Fernando López Serrano sin avhandling analyserer ved hjelp av en stor samling språkdata fra svenske elever og studenter hvordan disse lærer seg fortidsformer i spansk, og hva som kan være grunnen til at de har vanskeligheter med å forstå og bruke disse på alle språknivåer.

López Serrano peker på ulike faktorer som forklarer læringsmønstre blant svenske elever og studenter. Først og fremst er det verbets semantisk innhold som spiller en viktig rolle i elevenes valg av verbtid. Det vil si at det er ordenes leksikalske egenverdi som gjør at elev-

ene foretrekker å bruke enkelte verb i den ene fortidsformen framfor i den andre. En annen viktig faktor er elevers og studenters forståelse av aspektuell informasjon. Spansk er et språk som skiller mellom perfektivt og imperfektivt aspekt i motsetning til svensk som ikke opererer med slike distinksjoner. Hvordan elevene behandler informasjonen fra andre elementer i setningen og som får følger for verbets semantiske egenskaper, vil derfor påvirke elevenes valg av verbtid.

Ifølge López Serrano er det hovedsakelig tre grunner til at verbopplæringen blir utfordrende i svensk skole: aspektteorien, mangelen på et felles metaspråk og utilstrekkelige grammatiske forklaringer. Når det gjelder den første begrunnelsen, så vil det variere fra språk til språk hvordan aspektuell informasjon kommer til uttrykk. Dermed vil det

også variere i hvor stor grad ulike teorier legger vekt på dette. Denne teoretiske uenigheten skaper, ifølge López Serrano, forvirring både blant lærere og elever. Videre mener han at det er viktig at man benytter seg av et felles metaspråk i språkundervisningen. Når det gjelder det siste punktet, så viser López Serrano i sin avhandling at elevene får en bedre forståelse av distinksjonen mellom fortidsformene på spansk når man gir støttende og intensiv undervisning i grammatikk allerede i begynneropplæringen. Grammatikkforklaringene må være tydelige, godt adskilt fra hverandre og få fram betydningsinnholdet som hver av verbtidene formidler. Avslutningsvis legger López Serrano til at det er viktig å vise setninger der disse fortidsformene kombineres slik at elevene ser meningsforskjellene de er bærere av.

LISE og Gramma3:

Pågående storskala-forskning på klasseromspraksis i Danmark og Norge – og flere språkfag inngår!

Omtalt av *Fremmedspråksenteret*

LISE

I videoprojektet *LISE*, **Linking Instruction and Student Experiences**, undersøker et forskerteam fra Universitetet i Oslo koblingen mellom undervisning i klasserommet og eleverfaringer – og det innen hele seks ulike fag på ungdomstrinnet. Spesielt interessant for oss språkfolk er at den aktuelle studien også favner om fagene engelsk og fransk. Forskningsprosjektet *LISE* kan sies å være en utvidelse av en tilsvarende videostudie, *LISA*, **Linking Instruction and Student Achievement**. *LISA*-prosjektet pågikk i perioden 2014-2015 og tok for seg fagene norsk og matematikk, samt at elevenes læringsutbytte vist i nasjonale prøver i større grad var inkludert i undersøkelsen.

Datagrunnlag for *LISE* baserer seg på videoopptak av 4-6 etterfølgende

undervisningstimer i alle involverte fag, i hver av de syv deltagende klassene og fra hvert av skoleårene datainnsamlingen pågikk (2015-2016 og 2016-2017). Dette har samlet sett gitt forskerne rundt 290(!) filmede undervisningstimer å analysere. Fem blant disse klassene var også gjenstand for undersøkelse i nevnte *LISA*-prosjekt. I tillegg ble det gjennomført en spørreundersøkelse blant elevene, der deres synspunkter på undervisningen var i fokus. Dette sammenholdes med observasjoner og registreringer fra det omfangsrike filmmaterialet. I dataanalysen benyttes blant annet et kodingsystem utviklet av UiOs samarbeidspartnere ved Stanford University i California.

På prosjektnettsiden uv.uio.no/ils/forskning/prosjekter/lise finner man allerede henvisning til enkelte artikler som

omhandler prosjektresultater for lese- og uttaleundervisning og differensiering i engelsk.

Gramma3

Gramma3 er et tverrinstitusjonelt forskningsprosjekt mellom Københavns Professionshøjskole, Nationalt Videncenter for Læsning og VIA University College. I prosjektet undersøker en forskergruppe fra nevnte institusjoner både hvordan grammatikkundervisning forstås og hvordan den praktiseres i fagene dansk, engelsk og tysk på 7. og 8. trinn. I prosjekttomtalen kan man lese at det etter forskernes mening er språkfagernes tilnærming til grammatikk (under, på og over setningsnivå) i grunnskolen som er selve nøkkelen for utvikling av elevenes skriftlige kompetanse. Samtidig peker de på at dette er et felt som forskningsmessig er underbelyst i

en dansk kontekst. I denne studien skal derfor språkfagene undersøkes både innad og på tvers. Deres forventninger til egne forskningsresultater er at man vil få løftet fram verdien av mer utstrakt samarbeid mellom fag som L1 morsmål (dansk), L2 (engelsk) og L3 (tysk).

Prosjektets datainnsamling foregår gjennom feltobservasjoner som favner om undervisning, læremidler og elev-

produkter, filmopptak av utvalgte undervisningstimer og intervjuer med deltakende lærere og elever. For å få et godt tverrfaglig sammenligningsgrunnlag på grammatikktilnærming, er det de samme klassene som er gjenstand for observasjon i alle språk. Dessuten opererer man under datainnsamlingen med et minimumstall fordelt på fag, avhengig av fagenes timefordeling, for å sikre et mest mulig robust

grunnlag. Dette toårige projektet har per nå pågått i ett år, og begynnelsen av februar 2019 presenteres foreløpige funn under to «work-in-progress-seminar» i København. For utfyllende informasjon – se prosjektnettsiden videnomsnesning.dk/projekter/gramma3.

